Porównanie tłumaczeń I Jana 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I to jest ― świadectwo, że życie wieczne dał ― Bóg nam, i to ― życie w ― Synu Jego jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A takie jest świadectwo że życie wieczne dał nam Bóg a to życie w Synu Jego jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A takie jest to świadectwo, że Bóg dał nam życie wieczne,\* a to życie jest w Jego Synu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I to jest świadectwo, że życie wieczne dał nam Bóg, i to życie w Synu jego jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A takie jest świadectwo że życie wieczne dał nam Bóg a to życie w Synu Jego jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Treścią tego świadectwa jest to, że Bóg dał nam życie wieczne, a to życie jest w Jego Synu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *to* świadectwo jest takie, że Bóg dał nam życie wieczne, a to życie jest w jego Synu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć jest świadectwo, iż nam Bóg dał żywot wieczny; a ten żywot jest w Synu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to jest świadectwo, iż żywot wieczny dał nam Bóg. A ten żywot jest w Synie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A świadectwo jest takie: że Bóg dał nam życie wieczne, a to życie jest w Jego Synu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A takie jest to świadectwo, że żywot wieczny dał nam Bóg, a żywot ten jest w Synu jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A świadectwo to jest następujące: Bóg dał nam życie wieczne, a życie to jest w Jego Synu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A świadectwo to jest takie, że Bóg dał nam życie wieczne, które jest życiem w Jego Synu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A takie jest owo świadectwo: życie wieczne dał nam Bóg, to życie jest w Jego Synu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Treść tego świadectwa jest następująca: Bóg dal nam życie wieczne, które zapewnia nam jego Syn. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A świadectwo to jest takie: Bóg nam dał życie wieczne, a życie to jest w Jego Synu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А це - свідчення, що Бог дав нам вічне життя; і це - життя в його Сині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to jest owo świadectwo, że Bóg dał nam życie wieczne, i to życie jest w Jego Synu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A takie jest to świadectwo: Bóg dał nam życie wieczne, a to życie jest w Jego Synu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I to jest świadectwo, że Bóg dał nam życie wieczne, a życie to jest w jego Synu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A treść tych słów jest następująca: Bóg—poprzez swojego Syna—dał ludziom życie wieczne. |

1. 1) <x>690 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:4</x>; <x>500 5:24</x>; <x>500 11:25</x>; <x>500 14:6</x> [↑](#footnote-ref-3)